

## ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АБРЕВІАТУР У ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОМОВНИХ ГАЗЕТ

Мудраченко Т.Б., Харченко А.О.

*Національний технічний університет*

*«Харківський політехнічний інститут», м. Харків*

Газетний заголовок відносять до жанру публіцистичної інформації разом із короткими повідомленнями новин, рекламою, оголошеннями та редакційними статтями (В.С. Мужев, І.Р. Гальперін). Заголовок привертає увагу читача, виконує анотативну функцію.

Скорочення часто зустрічаються в заголовках і ускладнюють їх розуміння. До скорочення, що найчастіше зустрічаються в англійській і американській пресі, відносимо такі:

1. Назви партій, різного роду організацій і посад. Наприклад:

(1) *THE NAM'S NEXT ANTI-UNION GOAL*. Знаходимо значення скорочення: *NAM* – *National Association of Manufacturers* – *Національна асоціація промисловців, НАП*). Тепер перекладаємо увесь заголовок: *Наступний антиоб'єднуючий хід Національної асоціації промисловців*.

(2) *Arnold Shwarzenegger – a new Gov. of California* – *Арнольд Шварценеггер – новий Губернатор Каліфорнії*.

2. Скорочення прізвищ або фамільярні прізвиська відомих політичних або громадських діячів:

(3) *No sign of “flexible” Mac*. Визначаємо скорочення: *Mac*. – *Макміллан*. Тепер перекладаємо речення. *Ніяких ознак гнучкості у Макміллана*.

(4) *DieF LENDS JFK A HELPING HAND*. (*DieF* = *Diefenbaker*, *JFK* – *John F. Kennedy*). Визначивши значення скорочень можемо перекласти речення: *Дифенбейкер простягає руку допомоги Джону Кеннеді*.

3. Скорочення географічних назв. В українських заголовках ці скорочення перекладаються повністю.

(5) *S. P. HOSPITAL SHUTS SEGREGATED WARD*. *S. P.* має значення *South Pacific* – *Північний Пасифік*.) Знаючи скорочення, перекладаємо: *Госпіталь Північного Пасифіку зачиняє лікарняні палати*.

(6) *20, 000 PENNSY WORKERS SET STRIKE SUNDAY*. *Pennsy* розшифровується як *Pennsylvania* – *Пенсільванія*). Тепер ми з легкістю перекладаємо речення: *20 000 робітників Пенсільванії вийшли на страйк у неділю*.

Очевидно, що розглянуті вище три основні групи не вичерпують всього спектру скорочень англійських і американських газет, що зустрічаються в заголовках. Фактично можна зустріти скорочення будь-яких слів або словосполучень.